

Theodor C. H. Cole

Wörterbuch Labor/ Laboratory Dictionary

Deutsch-Englisch/English-German

2. Auflage / 2nd Edition



 Springer

Wörterbuch Labor

Laboratory Dictionary

Theodor C. H. Cole

Wörterbuch Labor Laboratory Dictionary

2. Auflage/2nd Edition

Deutsch/Englisch

English/German

Mit einem Geleitwort von
Professor Dr. Klaus Roth

 Springer

Theodor C.H. Cole, Dipl.rer.nat.

ISBN: 978-3-540-88579-5

e-ISBN: 978-3-540-88580-1

DOI 10.1007/978-3-540-88580-1

Library of Congress Control Number: 2008940844

© Springer-Verlag Berlin Heidelberg 2009

This work is subject to copyright. All rights are reserved, whether the whole or part of the material is concerned, specifically the rights of translation, reprinting, reuse of illustrations, recitation, broadcasting, reproduction on microfilm or in any other way, and storage in data banks. Duplication of this publication or parts thereof is permitted only under the provisions of the German Copyright Law of September 9, 1965, in its current version, and permission for use must always be obtained from Springer. Violations are liable to prosecution under the German Copyright Law.

The use of general descriptive names, registered names, trademarks, etc. in this publication does not imply, even in the absence of a specific statement, that such names are exempt from the relevant protective laws and regulations and therefore free for general use.

Typesetting: Text & Grafik GmbH, Heidelberg

Cover design: KuenkelLopka GmbH

Printed on acid-free paper

9 8 7 6 5 4 3 2 1

springer.com

to my “San Francisco Kids”

Geleitwort

Effektive Kommunikation ist unverzichtbare Voraussetzung für erfolgreiches Arbeiten in einem Labor, egal ob molekularbiologisch, biochemisch, medizinisch oder chemisch-präparativ ausgerichtet. Dem Verstehen von deutsch/englischen experimentellen Vorschriften, Bedienungsanleitungen, Berichten und kollegialen Fachgesprächen sind jedoch selbst mit soliden sprachlichen Kenntnissen Grenzen gesetzt. Konventionelle Wörterbücher helfen da leider nicht viel weiter, denn im Labor werden ungewöhnliche Vokabeln und gelegentlich auch ein spezieller Jargon verwendet – oder wußten Sie was „Rührfisch“ auf Englisch heißt?

Mit dem vorliegenden „*Wörterbuch Labor/Laboratory Dictionary*“ gibt uns Theodor C.H. Cole genau das richtige Werkzeug in die Hand. Als perfekt zweisprachiger Deutsch-Amerikaner, erfahrener Naturwissenschaftler und Lexikograf ist er wohl wie kein Anderer als Autor von Wörterbüchern qualifiziert: er beherrscht die Umgang- und Fachsprachen in Deutsch und Englisch und ist Autor verschiedener bereits sehr erfolgreicher Wörterbücher in den Bereichen Biologie und Chemie.

In der nun vorliegenden zweiten, erweiterten Auflage des „*Wörterbuchs Labor/Laboratory Dictionary*“ hat der Autor sein praxisorientiertes Konzept der thematischen Begriffssammlung ausgebaut. Trotz erweitertem Umfang hat sich erfreulicherweise der Preis nicht geändert. Dieses Buch gehört als unentbehrliches Werkzeug in jedes Labor und sollte im Reisegepäck von im Ausland arbeitenden Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftlern auf keinen Fall fehlen.

Prof. Dr. Klaus Roth

Freie Universität Berlin

Foreword

Effective communication is an essential prerequisite for successfully working in a laboratory, no matter whether molecular biological, biochemical, medical, or preparative chemical in nature. Even with a firm background knowledge of a foreign language, the non-native speaker will experience limitations in regard to understanding experimental protocols, operational instructions, reports, and expert conversations. Standard dictionaries alone may not serve the purpose, as the laboratory uses its own unusual vocabulary and not uncommonly involves a peculiar jargon – or did you happen to know what a ‘flea’ (stir bar) is, in German?

The present “*Laboratory Dictionary/Wörterbuch Labor*“ by Theodor C.H. Cole provides a most useful and versatile tool. Being a perfectly bilingual German-American he combines a broad scientific career with an intricate language competence, which predisposes him as a lexicographer to this task, and which he skillfully mastered in various successful specialty dictionaries in several fields of biology and chemistry.

In his 2nd edition of “*Laboratory Dictionary/Wörterbuch Labor*“, the author has further expanded his useful concept of “word clustering” (the most relevant subentries listed under major headwords) while adding a sizable number of new terms – and additionally to our advantage, the price of the book remains unchanged. This dictionary has become an “essential reference” and indispensable tool for communicating in the laboratory – and should certainly be your companion on any trip to a laboratory abroad.

Prof. Dr. Klaus Roth

Free University, Berlin

Vorwort zur 2. Auflage

Die Idee und Initiative zu diesem „*Wörterbuch Labor*“ entstand bei der Vorbereitung einer Akademie für junge Nachwuchswissenschaftler zu einem Forschungsaufenthalt in den USA. Die frischgebackenen Abiturienten und Absolventen des Heidelberger „Life-Science Lab“ sprachen zwar gutes Allgemein-Englisch, aber für die englische „Laborsprache“ benötigten sie noch Zusatzkenntnisse. Ein entsprechendes Wörterbuch musste her – was lag also näher als Eines zu schreiben!?

Die positiven Reaktionen auf die Erstauflage ermutigten Verlag und Autor nun die vorliegende 2. Auflage anzubieten. Der Inhalt wurde aktualisiert und erweitert durch erneute vergleichende Gegenüberstellungen umfangreicher technischer und analytisch-methodischer Fachliteratur unter Einbeziehung aktueller Herstellerkataloge. Somit enthält diese 2. Auflage nun einen Wortschatz von insgesamt ca. 25.000 Begriffen zur allgemeinen und speziellen Labor-Terminologie in den Bereichen:

- **Laborbedarf (Zubehör, Geräte, Werkzeuge, Laborglas)**
- **LaboraAusstattung und ~einrichtung**
- **Laborbau, Sanitär, Elektrik, Lüftung**
- **Basischemikalien (allgemeine Grundstoffe)**
- **Laborsicherheit (Arbeits~/Personenschutz, Notfall, Vorsorge)**
- **Methoden und Analytik**

Im Labor hat die englische Sprache ihren festen Platz. In den Naturwissenschaften sind Grundkenntnisse des Englischen geradezu Voraussetzung. Kataloge, Gebrauchsanweisungen, Versuchsbeschreibungen, Lehrbücher und Original-Forschungsberichte sind oft nur in Englisch vorhanden. Der Neuling im Labor wird sich über die vielen Anglizismen in der Laborsprache wundern, aber sich später vielleicht gar nicht mehr fragen, ob es überhaupt entsprechende deutsche Begriffe gibt – wenigstens nicht bis zu dem Zeitpunkt, an dem er vor dem Problem steht, die vollbrachte Laborarbeit schriftlich auf Deutsch zu verfassen.

Der sichere und verantwortungsbewusste Umgang mit „Feuer, Luft und Wasser“ ist genauso wichtig wie entsprechende Sicherheit bei der Arbeit mit Mikroorganismen, Pflanzen und Tieren.

Das vorliegende Wörterbuch soll helfen beim Lesen und Verstehen von Anleitungen, Berichten und „Kochrezepten“, als auch für die Auswertung und Dokumentation von Forschungsergebnissen.

Wortfelder. Um eine zusammenhängende Themenbearbeitung zu ermöglichen, die „Trefferwahrscheinlichkeit“ bei der Wortsuche zu erhöhen und somit die Arbeit zu erleichtern, verwenden wir zusätzlich zur gewöhnlichen alphabetischen Ordnung ein auch in amerikanischen Wörterbüchern verwendetes Konzept der thematischen

Begriffssammlung (*clusters*) unter den jeweiligen übergeordneten Hauptstichwörtern. Thematisch verwandte Begriffe werden in Wortfeldern zusammengefasst, auch wenn die einzelnen Begriffe das Hauptstichwort selbst gar nicht enthalten. Beispielsweise finden sich unter dem Hauptstichwort *Gefahrenbezeichnungen* alle entsprechenden sicherheitsrelevanten Begriffe; alle Chromatografie-Verfahren erscheinen unter dem Haupteintrag *Chromatografie*, alle Arten von *Filtern*, *Kolben*, *Pipetten*, *Pinzetten*, *Pumpen*, *Schüttlern*, *Ventilen*, *Waagen* etc. unter dem jeweiligen Hauptstichwort – zusätzlich zu den alphabetisch geordneten Einträgen. Dies verschafft klare Übersicht und Arbeitskomfort. In anderen Wörterbüchern müsste jeder Begriff einzeln aufgesucht werden.

Die Rechtschreibung orientiert sich an der amerikanischen Schreibweise laut *Merriam Webster's Collegiate Dictionary*, 11th edn., bzw. *Wahrig Deutsches Wörterbuch*, 7. Aufl., d.h. die deutsche Rechtschreibreform wurde berücksichtigt. Die ‚c‘-Schreibweise von lateinisch und griechisch abgeleiteten deutschen Begriffen wird bevorzugt, z.B. *cyclisch* gegenüber *zyklisch*.

Danksagungen. Für fachlichen und freundschaftlichen Rat danke ich Dr. Ingrid Haußer-Siller (Univ.-Klinik Heidelberg), Dr. Willi Siller (Univ. Heidelberg) Dr. Dietrich Schulz (UBA, Dessau), und Sebastian Hermes. Den Teilnehmern der „San Francisco Academy 2003 & 2005“ möchte ich danken für ihr Vertrauen, die Teamfähigkeit, den Pioniergeist und die bleibende Freundschaft – und vor allem für die Inspiration zu diesem Buch. Danke Samuel Bandara, Michael Breckwoldt, Dan Choon, Christoph Fischer, Philipp Gut, Laura Michel, Jonas Tesarz und Kai Ueltzhöffer für Eure Weitsicht und Ausdauer bei diesem erfreulichen gemeinsamen Projekt.

Die lexikografische Arbeit gewährt verblüffende Einblicke in die Herkunft und Bedeutung von Wörtern, eine bereichernde und abenteuerliche Reise in den „unendlichen Sprachraum“. Um sich darin nicht zu „verlieren“ bedarf es einer guten „Bodenhaftung“. Für Anteilnahme, Zuspruch und zuversichtliche moralische Unterstützung danke ich meiner Familie – Cindy, Celine, Erika, Cliff und Erin!

Erika Siebert-Cole gilt meine ganz besondere Wertschätzung für ihre begleitende fachliche Kompetenz und Hilfe mit der deutschen Sprache, der Durchsicht der Endversion des Manuskripts sowie für entscheidenden Zuspruch in den kritischen Phasen des Bücherschreibens.

Den Mitarbeitern der „Planung Chemie“ im Springer-Verlag bin ich für die langjährige positive Zusammenarbeit sehr verbunden. Dr. Marion Hertel war mit Erfahrung, Geduld und Zuspruch dem Projekt und dessen Autor gegenüber immer aufgeschlossen und ermöglichte in angenehmer Arbeitsatmosphäre das Zustandekommen einer weiteren Auflage dieses Wörterbuches.

Preface to the 2nd edition

The internationalization of science has led to the use of English as the general language of communication – a structurally simple language, with an enormous vocabulary.

Laboratory English seems to be a language of its own – at times quite incomprehensible to outsiders. “Laboratory slang” consists of neologisms, colloquialisms, contractions, acronyms, and brandnames. Foreigners arriving in an English-speaking laboratory may be quite puzzled with *fleas, pigs, fuge, fridge, policemen, bogies, dollies, elbows, daisy-chains, PCR, fleakers, gunk* – and all that “*goeey stuff*”.

Those who intend to work in laboratories around the world are well advised to continuously improve their language skills in scientific English with the assistance of a native-speaking scientist along with consulting scientific style manuals .and dictionaries! ... and there is a wealth of technical laboratory terms to be discovered by the non-native-speaker, if only for the reason of survival in the lab: safety precautions and proper behavior in case of emergencies require instant response and efficient communication.

The idea for writing this book arose from my involvement as a consultant to a “San Francisco Academy” for a dozen young German students from Heidelberg. For our language preparatory course I needed to decide on a list of “essential terminology” – as no adequate book was available on the German market at the time. This “*Laboratory Dictionary*” now seems to have filled the gap and – in its expanded and improved present 2nd edition – provides the basic and up-to-date vocabulary to continue to assist its users in improving their laboratory language skills.

The “*Laboratory Dictionary*” is based on extensive comparative linguistic studies of original literature in technology, engineering and analytical methods as well as vast amounts of supplier catalogs in both languages – resulting in this 2nd edition, now with 25,000 general and specialized terms from all walks of laboratory life, emphasizing:

- **Facility engineering (electricity, plumbing, ventilation)**
- **Equipment & supplies**
- **Glassware, tools, apparatus**
- **Servicing, maintenance, repair**
- **Ordering, shipment, delivery**
- **Analytics (methods & procedures)**
- **Chemicals (general reactants)**
- **Safety (precautions & emergencies)**

The new German orthography rules have been taken into account according to *Wahrig Deutsches Wörterbuch*, 7th edn., the English orthography following American spelling according to *Merriam Webster's Collegiate Dictionary*, 11th edn.

We hope this dictionary may serve you as a useful tool for working in the laboratory, in your research, in writing publications, preparing presentations, and for translations.

Acknowledgements. Dr. Ingrid Haußer-Siller (Heidelberg University Clinic), Dr. Willi Siller (University of Heidelberg), Dr. Dietrich Schulz (UBA, Dessau), and Sebastian Hermes made valuable suggestions and their advice is much appreciated.

My admiring compliments to the participants of the “San Francisco Academy 2003 & 2005” who have been so paramount in inspiring this project. Thanks for a rewarding and lasting friendship: Samuel Bandara, Michael Breckwoldt, Dan Choon, Christoph Fischer, Philipp Gut, Laura Michel, Jonas Tesarz, and Kai Ueltzhöffer.

Dr. Marion Hertel, Senior Editor of Chemistry at Springer, Heidelberg, has been a brilliant partner and I commend her for the ongoing encouragement and energy she has been devoting to implementing and promoting this project – and thanks to Jörn Mohr for editorial assistance.

Erika Siebert-Cole, M.A., has readily shared her knowledge, time, inspiration, and an intricate sense of the German language – bearing with me through these many strenuous and euphoric moments in the bookwriting process.

My gratitude is wholeheartedly expressed to family and friends who helped and provided encouragement throughout this project.

Heidelberg, January 2009

Theodor C.H. Cole

Abkürzungen – Abbreviations

<i>sg</i>	Singular – singular
<i>pl</i>	Plural – plural
<i>adv/adj</i>	Adverb/Adjektiv – adverb/adjective
<i>n</i>	Nomen (Substantiv) – noun
<i>vb</i>	Verb – verb
<i>f</i>	weiblich – feminine
<i>m</i>	männlich – maskulin
<i>nt</i>	sächlich – neuter
<i>analyt</i>	Analytik – analytics
<i>allg – general</i>	allgemein – general
<i>biot</i>	Biotechnologie – biotechnology
<i>centrif</i>	Zentrifugation – centrifugation
<i>chem</i>	Chemie – chemistry
<i>chromat</i>	Chromatographie – chromatography
<i>comp</i>	Datenverarbeitung – computing
<i>dest – dist</i>	Destillation – distillation
<i>dial</i>	Dialyse – dialysis
<i>ecol</i>	Ökologie – ecology
<i>electr</i>	Elektrik-Elektronik – electrics-electronics
<i>electrophor</i>	Elektrophorese – electrophoresis
<i>gen</i>	Genetik – genetics
<i>geol</i>	Geologie – geology
<i>immun</i>	Immunologie – immunology
<i>lab</i>	Labor – laboratory
<i>math</i>	Mathematik – mathematics
<i>mech</i>	Mechanik – mechanics
<i>med</i>	Medizin – medical science
<i>micb</i>	Mikrobiologie – microbiology
<i>micros</i>	Mikroskopie – microscopy
<i>neuro</i>	Neurobiologie – neurobiology
<i>opt</i>	Optik – optics
<i>photo</i>	Photographie – photography
<i>phys</i>	Physik – physics
<i>physiol</i>	Physiologie – physiology
<i>spectr</i>	Spektroskopie – spectroscopy
<i>stat</i>	Statistik – statistics
<i>tech</i>	Technologie – technology
<i>vir</i>	Virologie – virology

Deutsch – Englisch

Abbau (Zersetzung/Zerfall/

Zusammenbruch) degradation, decomposition, breakdown; (einer Apparatur) disassembly, dismantling, dismantlement, takedown

- **biologischer Abbau/Biodegradation** biodegradation
- **enzymatischer Abbau** enzymatic digestion
- **Stoffwechsel-Abbau** digestion; degradative metabolism, catabolism

Abbaubarkeit

degradability, decomposability

- **biologische Abbaubarkeit** biodegradability

abbauen (zersetzen) degrade, decompose, break down; (Apparatur/Experimentiergerät) disassemble (take equipment apart)

Abbauprodukt degradation product

abbilden *opt* image; (projizieren) project

Abbildung (in einer Fachzeitschrift/Buch) figure, illustration

Abbildungsmaßstab/

Lateralvergrößerung/

Seitenverhältnis/Seitenmaßstab

lateral magnification

abbinden (fest/steif werden) set

Abbrand burning, burn-up, burn-off; consumption; scalding loss; (Rückstand beim Rösten) cinder

abdampfen/abdunsten evaporate

Abdampfschale evaporating dish

Abdeckband masking tape

abdecken cover

Abdeckhaube lid, cover

Abdeckung cover

Abdichtbarkeit sealability

abdichten seal off, make tight, make leakproof, insulate

Abdichtung seal, sealing; (Manschette) gasket

Abdruck (Oberflächenabdruck: EM) *micros* replica

- **genetischer Fingerabdruck/** **Fingerprinting** fingerprinting, genetic fingerprinting, (DNA fingerprinting)

abfackeln flare, burn off

Abfackelung flare, flaring off

Abfall waste, trash, refuse

- **Sonderabfall/Sondermüll** hazardous waste

Abfall mit biologischem

Gefährdungspotenzial

biohazardous waste

Abfallbehälter trash can;

waste container, litter bin

Abfallentsorgung/Abfallbeseitigung

waste disposal, waste removal

Abfallgesetz/

Abfallbeseitigungsgesetz (AbfG)

waste disposal law/act

Abfallvorbehandlung waste pretreatment

abfärben stain, bleed

abflammen/,flambieren' (sterilisieren) flame

Abfluss (Ausfluss) discharge, outflow, efflux, draining off; (Ablauf, z.B. am Waschbecken) drain

- **frei machen** unblock

- **verstopft** blocked, clogged, choked

Abflussbecken sink, basin

Abführmittel laxative

Abgabe/Einreichung (Ergebnisse etc.)

delivery, handing in, dropoff

Abgabepuls (Pumpe) discharge stroke

Abgabetermin/Ablieferungstermin/

Deadline deadline

Abgase exhaust fumes

abgelaufen (Haltbarkeitsdatum)

expired, outdated

abgeschrägt/abgekanet

(Kanülenspitze/Pinzette etc.)

beveled, bevelled

abgießen/dekantieren (ablassen)

pour off, decant; (drain)

Abgleich equalization, adjustment,

balancing, balance; alignment; tuning

abgleichen adjust, equalize; align, tune

abgraten/bördeln deburr

Abguss (an der Spüle) drain (of the sink)

- **in den Abguss schütten**

pour s.th. down the drain

Abholung (Lieferung etc.) pickup

Abisolierzange wire stripper

abkanten/abschrägen (Metall/ Pinzetten/ Kanülen/Glas etc.) bevel
Abklärflasche/Dekantiergefäß decanter
abkochen/absieden decoct
Abkochen/Absud/Dekokt decoction
abkühlen cool down, get cooler
Abkühlzeit/Abkühlphase/ Fallzeit (Autoklav)
 cool-down period, cooling time
ablängen (mit Glasrohrschneider)
 size, cut into discreet length
ablassen drain, discharge;
 (Druck reduzieren) relieve, vent
Ablasshahn/Ablaufhahn
 draincock (faucet/spigot)
Ablauf drain; (Ablaufbrett/Platte an der Spüle) drainboard; (Ausfluss: Austrittsstelle einer Flüssigkeit) outlet; (herausfließende Flüssigkeit) effluent
Ablaufdatum/Verfallsdatum
 expiration date
ablaufen lassen drain
ableiten carry off, drain, discharge;
 (umleiten) deflect
 ➤ **zuleiten** supply, feed, pipe in, let in
Ableitung (von Flüssigkeiten)
 discharge, drainage, outlet
 ➤ **Zuleitung** supplying, feeding, inlet
Ablenkung deflection
Ablenkungsspannung deflection voltage
 ➤ **Kippspannung** sweep voltage
ablesbar readable
Ablesbarkeit (Waage) readability
Ablesefehler
 reading error, false reading
Ablesegenauigkeit reading accuracy
Ablesegerät direct-reading instrument
Ablesemarke
 reference point, index mark
ablesen read (off/from)
Ablesung/Ablesen (Gerät/Messwerte)
 readout
Abluft exhaust, exhaust air,
 waste air, extract air
Ablufteinrichtung/Abluftsystem
 exhaust system, off-gas system
Abluftschacht exhaust duct
Abluftsystem exhaust system

abmelden deregister,
 sign out (schriftlich ‚austragen‘)
abmessen measure, size;
 (Ausmaß/Schaden) estimate, calculate
Abmessungen (Höhe/Breite/Tiefe)
 dimensions (height/width/depth); size
Abnahme (eines Labors nach Bau)
 commissioning, certification
Abpackung pack, package
Abrauchen fuming;
 (eindampfen) evaporate
abreichern deplete, strip, downgrade
Abreicherung
 depletion, stripping, downgrading
Abrieb abrasion; attrition;
 abrasive wear, wear debris
abrutschen/ausrutschen slip
absaugen (Flüssigkeit) draw off,
 suction off, siphon off, evacuate
abschalten turn off, shut off, switch off;
 (Computer: herunterfahren)
 power down
 ➤ **anschalten** turn on, switch on;
 (Computer: hochfahren) power up
Abschaltung shutoff
 ➤ **automatische A.** auto-shutoff
Abschaltventil shut-off valve
Abscheider separator, precipitator,
 settler, trap, catcher, collector
 ➤ **Wasserabscheider**
 water separator, water trap
abschirmen (von Strahlung)
 shield (from radiation)
Abschirmung (von Strahlung)
 shielding (from radiation)
Abschmelzrohr
 fusion tube, melting tube
Abschnürbinde/Binde/Aderpresse/ Tourniquet tourniquet
abschöpfen skim off, scoop off/up
abschrecken turn away, repel, reject;
polym quench
abseihen strain
absondern/abscheiden (Flüssigkeiten)
 exude, secrete, discharge
Absorbanz (Extinktion)
 absorbance, absorbancy
 (extinction: optical density)

- absorbieren/aufsaugen**
soak up, absorb
- Absorption** absorption
- Absorptionsindex**
absorbance index, absorptivity
- Absorptionskoeffizient**
absorption coefficient
- Absorptionsmittel/Aufsaugmittel**
absorbent, absorbant
- Absorptionsspektrum**
absorption spectrum,
dark-line spectrum
- Absorptionsvermögen/
Absorptionsfähigkeit/
Aufnahmefähigkeit** absorbency
- Absperrband/Markierband**
barricade tape
- Absperrhahn/Sperrhahn** stopcock
- Absperrung/Barriere/Sperre/Barrikade**
barrier, barricade
- Absperrventil** shut-off valve
- Abstand (Geräte/Möbel etc.)** clearance
- Abstand halten!** keep clear!
- Abstandhalter/Abstandshalter/
Distanzstück** spacer
- absteigend (DC)** descending
- Abstellraum/Abstellkammer**
storeroom, storage room
- abstoßend** repellent, repellant
- Abstreicher/Rakel (Gummi)** squeegee
- Abstrich** *med* swab; *micros* smear
➤ **einen Abstrich machen**
med to take a swab
- abtauen (Kühl-/Gefrierschrank)** defrost
- Abtransport/Entfernen**
transporting away; removal
- abtrennen** separate
- Abtrennung** separation;
(Trennwand: räumlich) partition
- Abtriebsäule/Abtreibkolonne**
dest stripping column
- Abtriebsteil (Unterteil der Säule)**
dest stripping section
- Abtropfbrett/Ablaufbrett** drainboard
- Abtropfgestell** draining rack
- Abtropfsieb** colander
- Abwärme** waste heat
- Abwaschwasser/Spülwasser** dishwater
- Abwasser** wastewater, sewage
➤ **Rohabwasser** raw sewage
- Abwasserabgabengesetz**
wastewater charges act
- Abwasseraufbereitung** sewage treatment
- Abwasserkanal/Kloake**
sewer, sanitary sewer
- abweichen von ...** deviate from ...
- Abweichung** deviation;
(Aberration) aberration
➤ **Standardabweichung**
standard deviation
➤ **statistische Abweichung**
statistical deviation
- abwiegen (eine Teilmenge)** weigh out
- abwischen** wipe, wipe off, wipe clean
- Abzieher/Gummiwischer
(Fensterwischer/Bodenwischer)**
squeegee
➤ **Fensterwischer/Fensterabzieher**
squeegee (for windows)
➤ **Wasserschieber/Wasserabzieher
(Bodenwischer)** squeegee (for floors)
- Abzug/Dunstabzugshaube** hood,
fume hood, fume cupboard (*Br*)
➤ **begehrer Abzug** walk-in hood
➤ **Fallstrombank**
vertical flow workstation (hood/unit)
➤ **Handschuhkasten/
Handschuschutzkammer** glove box
➤ **Labor-Werkbank** laboratory/lab bench
➤ **Querstrombank**
laminar flow workstation,
laminar flow hood, laminar flow unit
➤ **Rauchabzug** fume hood
➤ **Reinraumwerkbank**
clean-room bench
➤ **Saugluftabzug** forced-draft hood
➤ **Sicherheitswerkbank** clean bench
➤ **sterile Werkbank** sterile bench
- Abzugschornstein** exhaust stack
- Abzugsöffnung/Luftschlitz** vent
- Abzweig** *chromat* split
- Abzweigventil** *chromat* split valve
- Acetaldehyd/Ethanal** acetaldehyde,
acetic aldehyde, ethanal
- Acetat/Azetat (Essigsäure/Ethansäure)**
acetate (acetic acid/ethanoic acid)

Acetessigsäure (Acetacetat)/**3-Oxobuttersäure**

acetoacetic acid (acetoacetate),
acetylacetic acid, diacetic acid

Aceton (Azeton)/Propan-2-on/

2-Propanon/Dimethylketon acetone,
dimethyl ketone, 2-propanone

Achatmörser agate mortar**achromatischer Kondensator**

micros achromatic condenser,
achromatic substage

achromatisches Objektiv

micros achromatic objective

Achsenlager/Achslager/Zapfenlager

(z.B. beim Kugellager) journal

Achtkantstopfen

octa-head stopper, octagonal stopper

Acidität/Azidität/Säuregrad acidity**Acridinfarbstoff** acridine dye**Acrylglas** acrylic glass**Adapter** adapter, fitting(s)➤ **Balg** bellows➤ **Destilliervorstoß** receiver adapter➤ **Eutervorlage/Verteilervorlage/**

,Spinne' *dest* cow receiver adapter,
'pig', multi-limb vacuum receiver
adapter (receiving adapter for
three/four receiving flasks)

➤ **Expansionsstück (Laborglas)**

expansion adapter,
enlarging adapter

➤ **Filtervorstoß** adapter for filter funnel➤ **Kern-/Gewindeadapter**

cone/screwthread adapter

➤ **Kriechschutzadapter** *dest*

antislip adapter

➤ **Krümmen (Laborglas)**

bend, bent adapter

➤ **Nadeladapter** syringe connector➤ **Reduzierstück**

(**Laborglas/Schlauch**)

reducer, reducing adapter,
reduction adapter

➤ **Schaumbrecher-Aufsatz/**

Spritzschutz-Aufsatz

(**Rückschlagsicherung**) *dest*

antislash adapter,
splash-head adapter

➤ **Schlauchadapter** tubing adapter➤ **Schlauch-Rohr-Verbindungsstück**

pipe-to-tubing adapter

➤ **Septum-Adapter** septum-inlet adapter➤ **Tropfenfänger** drip catcher, drip catch;

splash trap, antislash adapter

(distillation apparatus);

(Rückschlagschutz:

Kühler/Rotationsverdampfer etc.)

splash/antislash adapter,

splash-head adapter

➤ **Übergangsstück**

adapter, connector, transition piece

➤ **Übergangsstück mit**

seitlichem Versatz offset adapter

➤ **Vakuumfiltrationsvorstoß**

vacuum-filtration adapter

➤ **Vakuumvorstoß** vacuum adapter➤ **Vorlage** *dest*

distillation receiver adapter,

receiving flask adapter

➤ **Zweihalsaufsatz**

two-neck (multiple) adapter

Additionsverbindung

addition compound (of two
compounds), additive compound
(saturation of multiple bonds)

Aderendhülse *electr*

wire end sleeve, wire end ferrule

Aderendhülsenzange/Crimpzange

crimping pliers, crimper

Aderpresse/Abschnürbinde/Binde/

Tourniquet tourniquet

Adsorptionsmittel/Adsorbens adsorbent**Affinitätschromatographie**

affinity chromatography

Agar agar➤ **Blutagar** blood agar➤ **Weichagar** soft agar**Agardiffusionstest** agar diffusion test**Agarnährboden** agar medium**Agarose** agarose**Agarplatte** agar plate**Agens/Agenz (p/ Agentien)** agent➤ **interkalierendes Agens**

intercalating agent

➤ **quervernetzendes Agens**

cross linker, crosslinking agent

Aggregatzustand physical state
 > **fester Zustand** solid state
 > **flüssiger Zustand** liquid state
 > **gasförmiger Zustand** gaseous state
Ahle awl, prickler; (Reibahle) reamer
Airliftreaktor/pneumatischer Reaktor (Mammutpumpenreaktor) airlift reactor, pneumatic reactor
Akkreditierung accreditation
Akkusäure/Akkumulatorsäure accumulator acid, storage battery acid (electrolyte)
aktinisch actinic
Aktivkohle activated carbon
Aktivtonerden activated alumina
Akzeptorstamm *biochem* (Proteinsynthese) acceptor stem
Alarm alarm; alert
 > **falscher Alarm** false alarm
 > **Feueralarm** fire alarm
 > **Probealarm/Probe-Notalarm** drill, emergency drill
Alarmanlage alarm system
Alarmbereitschaft alert
alarmieren (Feuerwehr etc.) call, alert
Alarmsignal alarm signal
Alarmsirene alarm siren, air-raid siren
Alarmstufe emergency level, alert level
Alaun/Aluminiumsulfat alum
Aldehyd aldehyde
 > **Acetaldehyd/Ethanal** acetaldehyde, acetic aldehyde, ethanal
 > **Anisaldehyd** anisic aldehyde, anisaldehyde
 > **Formaldehyd/Methanal** formaldehyde, methanal
 > **Glutaraldehyd/Glutardialdehyd/Pentandial** glutaraldehyde, 1,5-pentanedione
Aliquote/aliquoter Teil (Stoffportion als Bruchteil einer Gesamtmenge) aliquot
alkalibeständig/laugenbeständig alkaliproof
Alkali-Blotting alkali blotting
alkalisch/basisch alkaline, basic
Alkaliverätzung/Basenverätzung alkali burn
Alkaloide alkaloids

Alkohol alcohol
 > **Desinfektionsalkohol** (Alkohol für äußerliche Behandlung: meist Isopropanol/vergälltes Ethanol) rubbing alcohol
 > **Ethylalkohol/Ethanol/Äthanol (Weingeist)** ethyl alcohol, ethanol (grain alcohol, spirit of wine)
 > **Industriealkohol/technischer Alkohol** industrial alcohol
 > **Isopropylalkohol/Propan-2-ol** isopropyl alcohol, isopropanol, 1-methyl ethanol (rubbing alcohol)
 > **Methylalkohol/Methanol (Holzalkohol)** methanol, methyl alcohol (wood alcohol)
 > **Propylalkohol/Propan-1-ol** *n*-propyl alcohol, propanol
 > **Rohspiritus/Rohsprit** crude alcohol, raw alcohol, raw spirit
Alkoholreihe/ aufsteigende Äthanolreihe graded ethanol series
Allergen allergen, sensitizer
allergisch allergic
Allergisierung sensitization
Allzweck.../ Allgemeinzweck.../Mehrzweck... all-purpose, general-purpose, utility...
Alterung aging, ageing
Alterungsbeständigkeit ag(e)ing resistance
Altöl waste oil, used oil
Altpapier waste paper
Altstoffe existing chemicals/substances
 > **Neustoffe** new chemicals/substances
Aluminium (Al) aluminum (*Br* aluminium)
Aluminiumfolie/Alufolie aluminum foil
Ambulanz/Notaufnahme emergency room
Ames-Test Ames test
Amid amide
Amidierung amidation
Amin amine
Aminierung amination
Aminoacylierung aminoacylation

Aminobuttersäure/

γ-Aminobuttersäure (GABA)
gamma-aminobutyric acid (GABA)

Aminosäure amino acid**Aminozucker** amino sugar**Ammoniak** ammonia**Ampulle (Glasfläschchen)**

ampule, ampoule

➤ **vorgeritzte Spießampulle**
prescored ampule/ampoule

Amt/Behörde

agency, department; office, bureau

analog/funktionsgleich analogous**Analog-Digital-Wandler**

analog-to-digital converter (ADC)

Analogie analogy**analogisieren** analogize**Analogon (pl/ Analoga)** analog, analogue**Analysator** analyzer**Analyse(n)** analysis (pl/ analyses)➤ **Datenanalyse** data analysis

➤ **Durchflussanalyse**
continuous flow analysis (CFA)

➤ **Durchflusscytometrische Analyse**
flow cytometric analysis (FCA)

➤ **Elementaranalyse**
elementary analysis

➤ **Fließinjektionsanalyse (FIA)**
flow injection analysis (FIA)

➤ **Fluktuationsanalyse/Rauschanalyse**
fluctuation analysis, noise analysis

➤ **Fluoreszenzanalyse/Fluorimetrie**
fluorescence analysis, fluorimetry

➤ **Gehaltsanalyse**
quantitative chemical analysis

➤ **Gelretentionsanalyse**
gel retention analysis,
band shift assay

➤ **Gewichtsanalyse/Gravimetrie**
gravimetry, gravimetric analysis

➤ **Isotopenverdünnungsanalyse**
isotope dilution analysis (IDA)

➤ **Kosten-Nutzen-Analyse**
cost-benefit analysis

➤ **Kristallstrukturanalyse****Diffraktometrie**crystal-structure analysis,
diffractometry

➤ **Lötrohranalyse/Lötrohrprobe**
blowpipe analysis

➤ **Maßanalyse/Volumetrie/**
volumetrische Analyse
volumetric analysis

➤ **Nassanalyse** wet analysis

➤ **Neutronenaktivierungsanalyse (NAA)**
neutron activation analysis

➤ **Prozessanalyse** process analysis

➤ **Rauschanalyse/**
Fluktuationsanalyse
noise analysis, fluctuation analysis

➤ **Regressionsanalyse stat**
regression analysis

➤ **Röntgenstrahl-Mikroanalyse**
X-ray microanalysis

➤ **Röntgenstrukturanalyse**
X-ray structural analysis,
X-ray structure analysis

➤ **Siebanalyse**
sieve analysis, screen analysis

➤ **Spurenanalyse** trace analysis➤ **Strukturanalyse** structural analysis➤ **Systemanalyse** systems analysis

➤ **Thermoanalyse/**
thermische Analyse
thermal analysis

➤ **thermomechanische Analyse**
thermomechanical analysis (TMA)

➤ **Umweltanalyse**
environmental analysis

➤ **Varianzanalyse**
analysis of variance (ANOVA)

➤ **Verteilungsanalyse**
distribution analysis

➤ **zu analysierender Stoff** analyte

analysenrein/zur Analyse
lab reagent grade

Analysenmethoden analytical methods

➤ **Atomspektrometrie**
atomic spectrometry

➤ **Chromatographie** chromatography

➤ **Elektrogravimetrie**
electrogravimetry,
electrogravimetric analysis

➤ **Fluorometrie** fluorometry

➤ **Gravimetrie/Gewichtsanalyse**
gravimetry, gravimetric analysis

- **Maßanalyse/Volumetrie/ volumetrische Analyse** volumetric analysis
- **Photometrie** photometry
- **Potentiometrie/ potentiometrische Titration** potentiometry
- **Titrimetrie/Maßanalyse (titrimetrische/volumetrische Analyse)** titrimetry, titrimetric analysis, volumetric analysis
- **Voltammetrie** voltammetry
- Analysenwaage** analytical balance
- analysieren** analyze
- Analyt/zu analysierender Stoff** analyte
- Analytik** analytics
- analytisch** analytic(al)
- Anbacken** caking (sticking)
- Andreaskreuz** (Gefahrenzeichen) St. Andrew's cross, saltire; Mischungs-kreuz) over-cross dilution rule
- Anfangsgeschwindigkeit** (v_0 : Enzymkinetik) initial velocity (vector), initial rate
- anfärbbar** dyeable, stainable
- Anfärbbarkeit** dyeability, stainability
- anfärben** dye, stain
- Anfärbung** dyeing, staining
- anfeuchten** humidify, prewet
- Angestellter** employee
- Anhäufung/Kumulation** accumulation
- Anheizzeit/Steigzeit (Autoklav)** preheating time
- Anionenaustauscher** anion exchanger
- Anisaldehyd** anisic aldehyde, anisaldehyde
- anketten (Gasflaschen etc.)** chain (to)
- **mehrere Gegenstände**
- aneinander ketten** daisy-chain
- Anlage/Einrichtung/Betriebseinrichtung** installation(s)
- Anlaufphase/Latenzphase/ Inkubationsphase/ Verzögerungsphase/ Adaptationsphase/lag-Phase** lag phase, latent phase, incubation phase, establishment phase
- Anlaufzeit/Reaktionszeit** response time
- Anleitung** (Einarbeitung) instructions, training, guidance, directions, lead; (Einführung) introduction (to); (Gebrauchsanweisung) manual, instructions
- anmelden** register, announce oneself, sign in (schriftlich eintragen/ einschreiben)
- Anmeldepflicht** mandatory registration, obligation to register
- Anmeldung** registration, signing in; (Rezeption) reception
- anregen** stimulate, excite
- Anregung** stimulation, excitation
- anreichern** enrich; concentrate, accumulate, fortify
- Anreicherung** enrichment, concentration, accumulation, fortification; (Vorkonzentrierung) preconcentration
- Anreicherung durch Filter** filter enrichment
- Anreicherungeffekt/Gesamtwirkung** cumulative effect
- Anreicherungskultur** enrichment culture
- Ansatz (Versuchsansatz/Versuchsaufbau)** arrangement, set-up; (Charge) batch; (Methode) approach, method; (Präparat) starting material, preparation; (Versuch) attempt
- Ansatzstück (Glas)** attachment, extension (piece)
- Ansatzstutzen** (Kolben) side tubulation, side arm; (Schlauch) hose connection
- ansäuern** acidify
- Ansaugpuls (Pumpe)** suction stroke
- Ansaugrohr** intake pipe; induction pipe, suction pipe
- Ansaugventil** induction valve, aspirator valve
- anschalten** turn on, switch on; (Computer: hochfahren) power up
- **abschalten** turn off, shut off, switch off; (Computer: herunterfahren) power down
- Anschlag (Endpunkt/Sperre/Stop)** stop, limit, detent

Anschlagzettel

(Gefahrgutkennzeichnung etc.)

placard

anschließen *allg* fasten (to),

connect (to/with), link (up to);

electr connect, hook up, wire to,

(make) contact

Anschluss connection;*(pl* Anschlüsse: Armaturen/Hähne)

fixture(s), outlet(s); (Gas~/Strom~/

Wasser~) connection, line (Leitung)

➤ **elektrische(r) Anschluss**

electrical fixture(s), electricity outlet

➤ **Versorgungsanschlüsse**

(Wasser/Strom/Gas)

service fixtures, service outlets

Anschlussleitung*electr* lead, pigtail lead**Anschütz-Aufsatz** Anschütz head**Anschwänzapparat/****Anschwänzvorrichtung**

(Fermentation) sparger

ansetzen (z.B. eine Lösung)

start, prepare, mix, make, set up

Ansprechzeit (z.B. Messgerät etc.)

response time

anspruchslos undemanding, modest,

having low requirements/demands

anspruchsvoll demanding,

having high requirements/demands

anstecken/infizieren infect**ansteckend/ansteckungsfähig/infektiös**

contagious, infectious

Ansteckleuchte *micros*

substage illuminator

Ansteckung/Infektion

contagion, infection

Ansteckungsfähigkeit/**Infektionsvermögen** infectivity**Ansteckungsherd/Ansteckungsquelle**

source of infection

Ansteckungskraft/Virulenz virulence**Anstellwinkel** angle of attack**Antagonismus** antagonism**Anteil/Hälfte/Teil** moiety**Antrag** application➤ **eingereichter Antrag**

submittal, submitted application

Antrieb/Trieb drive; Voranbringen

(Fortbewegung) propulsion

Antriebskraft/Triebkraft propulsive force**Antriebssystem** drive system, drive unit**Antriebswelle** drive shaft**Antwort (auf Reiz)** response**antworten** answer; respond**Anweisung** assignment,

direction(s), directive, instructions;

prescription, order

anwenderfreundlich user-friendly**Anzeige (an einem Gerät)**

display; dial, scale, reading

anzeigen display, show, read**anzeigepflichtig** obligation to notify,

notifiable, reportable

Anzeiger/Anzeigegerät indicator,

recording instrument; monitor

Anzucht (einer Kultur) starting**anzüchten (einer Kultur)** establish, start**Anzuchtmedium**

starter medium (growth medium)

Anzüchtung (einer Kultur)

establishing growth, starting growth

anzünden ignite, strike, start a fire**Anzünder (Gas)** striker**Apertur (Blende)/Öffnung/Mündung**

aperture, opening, orifice

Aperturblende/Kondensorblende

(Irisblende) condenser diaphragm

(iris diaphragm)

Äpfelsäure (Malat) malic acid (malate)**Apiezonfett** apiezon grease**Apoenzym** apoenzyme**Aquarium** aquarium, fishtank**Äquivalenzpunkt (Titration)**

end point, point of neutrality

Arachidonsäure arachidonic acid,

icosatetraenoic acid

Arachinsäure/Arachidinsäure/**Eicosansäure** arachic acid,

arachidic acid, icosanic acid

Aräometer (Densimeter/Senkwaage)

areometer

Arbeitgeber employer**Arbeitsablauf** sequence of operation**Arbeitsabstand** *micros* working distance

(objective-coverslip)

Arbeitsanweisung/Arbeitsvorschrift

prescribed work procedure,
prescribed operating procedure

➤ **Standard-Arbeitsanweisung**

standard operating procedure (SOP)

Arbeitsbedingungen

operating conditions (Geräte),
working conditions (Personen)

Arbeitsbereich operating range (Geräte),
work area, working range (Personen)

Arbeitsdruck

working pressure (delivery pressure)

Arbeitsfläche work surface,

working surface, working area

➤ **Tischoberfläche (Labortisch)**

countertop, benchtop

Arbeitshygiene industrial hygiene**arbeitsintensiv/aufwendig**

labor-intensive

Arbeitskittel smock, gown➤ **Laborkittel** frock, lab coat**Arbeitsmedizin** occupational medicine**Arbeitsmethode** work procedure**Arbeitsöffnung** working aperture➤ **Schutzfaktor für die Arbeitsöffnung (Werkbank)** aperture protection factor (open bench)**Arbeitspensum** workload**Arbeitsplatte/Arbeitsfläche**

(Labor-/Werkbank)

countertop, benchtop

Arbeitsplatz (Ort) workplace; (Stelle) job➤ **Arbeitsbereich (räumlich)** workspace**Arbeitsplatzgrenzwert**

workplace threshold, workplace
threshold limit/value

Arbeitsplatzhygiene

occupational hygiene

Arbeitsplatzkonzentration,

zulässige/maximale (DFG: MAK)

permissible workplace exposure;
nicht identisch mit: (Br) occupational
exposure limit (OEL); *(US: by*
ACGIH) threshold limit value (TLV)

Arbeitsplatzsicherheit

occupational safety, workplace safety

Arbeitsplatzsicherheitsvorschriften

occupational safety code

Arbeitsraum (im Inneren der Werkbank)

working space

Arbeitsrichtlinie working guideline**Arbeitsschritt**

step in a working procedure

Arbeitsschutz occupational protection,

workplace protection,
safety provisions (for workers)

Arbeitsschutzanzug

coverall, boilersuit, protective suit

Arbeitsschutzkleidung

workers' protective clothing

Arbeitsschutzverordnung

workplace safety regulations

Arbeitsstoff (workplace) agent**Arbeitstagebuch** logbook**Arbeitstemperatur**

operating temperature

Arbeitstisch worktable**Arbeitsunfall** occupational accident**Arbeitsvertrag** contract of employment**Arbeitsvorgang** work procedure**Arbeitsvorschrift/****Arbeitsanweisung**

prescribed work procedure,
prescribed operating procedure

➤ **für die Überwachung**

monitoring protocol

➤ **Standard-Arbeitsanweisung**

standard operating procedure (SOP)

Arbeitszeit work hours**Arbeitszyklus (Gerät)** duty cycle**arithmetisches Mittel**

stat arithmetic mean

arithmetisches Wachstum

arithmetic growth

Armatur(en) (Hähne im Labor/

an der Spüle etc.) fittings, fixtures,
mountings; instruments; connections

Armaturenbrett/Schaltafel

switchboard, electrical control panel;
(im Fahrzeug) dashboard, dash

Aroma (Wohlgeruch) aroma,

fragrance, (pleasant) odor; (Wohl-
geschmack) flavor, taste (pleasant)

Aromastoff

flavoring, aromatic substance

aromatisch aromatic

Arretierhebel

stop lever, arresting lever,
locking lever, blocking lever;
catch, safety catch

Arretierbolzen locking bolt, locking pin
arretieren/feststellen

arrest, stop, fix, lock in place/position;
block; detent

Arretierschraube locking screw**Arretierung** *tech/mech*

lock, locking device;
(Klinke/Schnappverschluss) catch;
(z.B. am Mikroskop) stop

Arsen (As) arsenic**Arsenwasserstoff/Arsan/Monoarsan**
arsine**Artefakt** artifact, artefact**artfremd (Eiweiss)** foreign**Arznei/Arzneimittel/Medizin**

medicine, medication, drug

Arzneibuch pharmacopeia**Arzneikunde/Arzneihlehre/Pharmazie**
pharmacy**Arzneimittel** drug, medicine, medication

- **nicht verschreibungspflichtiges A.**
non-prescription drug
- **verschreibungspflichtiges A.**
prescription drug

Arzneimittel-Rezeptbuch/

Pharmakopöe/amtliches Arzneibuch
formulary, pharmacopoeia

Asbest asbestos

- **Blauasbest/Krokydolith**
blue asbestos, crocidolite
- **Weißasbest/Chrysotil**
white asbestos, chrysotile,
Canadian asbestos

Asbestplatte asbestos board**Asbeststaublunge/**

Bergflachslunge/Asbestose asbestosis

Asbestzementplatte (Labortisch)

transite board

Asche ash**aschefrei (quantitativer Filter)**

ashless (quantitative filter)

Ascorbinsäure (Ascorbat)

ascorbic acid (ascorbate)

Asparagin asparagine, aspartamic acid**Asparaginsäure (Aspartat)**

asparagic acid,
aspartic acid (aspartate)

Assemblierung/Zusammenbau assembly**Assimilat** assimilate**Assimilation** assimilation, anabolism**assimilatorisch** assimilatory**assimilieren** assimilate**Assoziationskoeffizient** *stat*
coefficient of association**Atem** breath**atembar** inhalable**Atemgifte/Fumigantien**

respiratory toxin, fumigants

Atemmaske/Atemschutzmaske

protection mask, face mask,
respirator mask, respirator

Atemminutenvolumen (AMV)

minute respiratory volume

Atemschutz breathing protection,
respiratory protection**Atemschutzgerät/Atemgerät**

breathing apparatus, respirator

Atemschutzmaske

protection mask, face mask,
respirator mask, respirator

➤ **Feinstaubmaske**

mist (respirator) mask

➤ **Filterkartusche** filter cartridge➤ **Fluchtgerät/Selbstretter**
emergency escape mask➤ **Grobstaubmaske**

dust mask (respirator)

➤ **Halbmaske** half-mask (respirator)➤ **Operationsmaske/**
chirurgische Schutzmaske
surgical mask➤ **Partikelfilter Atemschutzmaske**
particulate respirator➤ **Vollmaske** full-mask (respirator)➤ **Vollsicht-Atemschutzmaske**
full-facepiece respirator**Atemschutzvollmaske/**

Gesichtsmaske full-face respirator

Atemwege respiratory system**Atemwegsverätzung**

respiratory tract burn, (alkali/acid)
caustic burn of the respiratory tract

Atemzentrum respiratory center
Atemzugvolumen tidal volume
Äthanol/Ethanol/Äthylalkohol/ Ethylalkohol/,Alkohol'
 ethanol, ethyl alcohol, alcohol
Äther/Ether ether
ätherisches Öl ethereal oil, essential oil
Äthylen/Ethylen ethylene
atmen breathe, respire
 ➤ **ausatmen** breathe out, exhale
 ➤ **einatmen** breathe in, inhale
Atmosphäre atmosphere
Atmung breathing, respiration
 ➤ **aerobe Atmung** aerobic respiration
 ➤ **anaerobe Atmung**
 anaerobic respiration
 ➤ **Ausatmung/Ausatmen/ Expiration/Exhalation**
 expiration, exhalation
 ➤ **Bauchatmung/Zwerchfellatmung**
 abdominal breathing,
 diaphragmatic respiration
 ➤ **Brustatmung/Thorakalatmung**
 thoracic respiration, costal breathing
 ➤ **Einatmung/Einatmen/ Inspiration/Inhalation**
 inspiration, inhalation
 ➤ **Hautatmung**
 cutaneous respiration/breathing,
 integumentary respiration
 ➤ **Zellatmung** cellular respiration
Atmungsgift respiratory poison
Atmungsquotient/ respiratorischer Quotient
 respiratory quotient
Atom-Absorptionsspektroskopie (AAS)
 atomic absorption spectroscopy
atomar verseucht
 radioactively contaminated
atomar/Atom... atomic
Atomemissionsdetektor (AED)
 atomic emission detector
Atom-Emissionsspektroskopie (AES)
 atomic emission spectroscopy
Atom-Fluoreszenzspektroskopie (AFS)
 atomic fluorescence spectroscopy
Atomgewicht atomic weight
Atomisator atomizer

Atomkraft/Atomenergie
 nuclear/atomic power,
 nuclear/atomic energy
Atom Müll nuclear waste
Atomspektrometrie atomic spectrometry
Atomspektroskopie atomic spectroscopy
Atomzahl atomic number
ATP (Adenosintriphosphat)
 ATP (adenosine triphosphate)
Atropin atropine
Attenuation/Abschwächung attenuation
attenuieren/abschwächen
 (die Virulenz vermindern:
 mit herabgesetzter Virulenz) attenuate
Attenuierung attenuation
Attraktans (p/ Attraktantien)/ Lockmittel/Lockstoff attractant
Attrappe/Modell/Nachbildung
 mock-up; dummy
ätzen *vb med* cauterize; *metall/tech/ micros* etch (*siehe*: Gefrierätzen); *chem* (korrodieren) eat into, corrode
Ätzen/Ätzung (Korrosion) corrosion;
 (Ätzverfahren) *med* cauterization;
metall/tech/micros etching (*siehe*:
 Gefrierätzen)
ätzend/beizend/korrosiv *chem*
 caustic, corrosive, mordant
Ätzkali/Kaliumhydroxid KOH
 caustic potash, potassium hydroxide
Ätzkalk slaked lime
Ätzmittel *metall/tech/micros* etchant;
 (Beizmittel) *chem* caustic agent
Ätznatron/Natriumhydroxid NaOH
 caustic soda, sodium hydroxide
Audit/Prüfung
 (Sachverständigenprüfung) audit
aufarbeiten *lab/biot* work up, process
Aufarbeitung *lab/biot*
 work up, working up, processing,
 down-stream processing
Aufbau (eines Experiments) setup
Aufbau (Struktur)
 construction, structure,
 body plan, anatomy
Aufbau/Synthesestoffwechsel
metabol anabolism,
 synthetic reactions/metabolism

aufbauen (Experiment) setting up
(assemble the equipment)

Aufbereitung processing; concentration

aufbewahren store, keep, save, preserve

Aufbewahrung storage

aufdampfen/bedampfen *micros*
vacuum-metallize

**Auffangbecken/Auffangbehälter
(für Chemikalien)** dunk tank

Auffanggefäß receiver,
receiving vessel, collection vessel

Aufflackern/Aufblodern/Aufflammen
flare-up

auffüllen fill up; (nachfüllen) replenish;
(Vorräte/Lager) restock

➤ **bis zum Rand auffüllen** top up/off

➤ **wiederauffüllen** refill

aufgeblasen inflated

Aufguss/Infusion infusion

Aufheller/Aufhellungsmittel
(optischer Aufheller) *chem* brightener,
brightening agent, clearant,
clearing agent (optical brightener)

**aufklären (Strukturen/
Zusammenhänge)** elucidate

**Aufklärung (Strukturen/
Zusammenhänge)** elucidation

Aufklärungshof/Lysehof/Hof/Plaque
plaque

Aufkleber sticker; (Etikett) label

Auflage(n) *jur* legal requirements

Auflicht/Auflichtbeleuchtung
epiillumination, incident illumination

auflösen *chem* dissolve; *opt* resolve

➤ **hoch aufgelöst** high-resolution ...

➤ **niedrig aufgelöst** low-resolution ...

Auflösung *chem* dissolution;
opt resolution

➤ **optische Auflösung** optical resolution

➤ **räumliche Auflösung** spatial resolution

➤ **zeitliche Auflösung** temporal resolution

Auflösungsgrenze *opt* limit of resolution

Auflösungsvermögen
opt resolving power

Aufnahme/Annahme
acceptance; acquisition

Aufnahme/Aufschreiben/Registration
recording, registration

Aufnahme/Bild picture, image

➤ **mikroskopische A./
mikroskopisches Bild**

photo micrograph,
microscopic picture/image

Aufnahme/Einnahme
uptake/intake; ingestion

Aufnahmeleistung power input

Aufnahmezeit *vir* acquisition time

aufnehmen (aufschreiben/registrieren)
record, register; (einnehmen/zu sich
nehmen) take up, take in; ingest

aufputzen clean up; mop up (the floor)

aufräumen clean up, tidy up

aufreinigen purify

Aufsatz (auf ein Gerät)
attachment, fixture; cap, top

aufsaugen/absorbieren soak up, absorb,
take up, suck up; aspirate

Aufsaugen/Absorption
soaking up, absorption

aufsaugend absorptive

Aufsaugmittel/Absorptionsmittel

absorbent, absorbant

aufschlämmen *chem* suspend,
slurry (slurrying)

Aufschlammung
(Suspension) suspension, slurry;
(IR/Raman) mull

aufschließen *chem*
dissolve, disintegrate,
decompose, break up, digest

Aufschluss *chem*
dissolution, disintegration,
decomposition, digestion

➤ **Zellaufschluss**
(Öffnen der Zellmembran) cell lysis

➤ **Zellfraktionierung**
cell fractionation

➤ **Zellhomogenisierung**
cell homogenization

aufschmelzen/schmelzen melt

Aufschrift legend; (Etikett) label;
(Brief etc.) address

➤ **mit Aufschrift (Etikett)** labeled

Aufseher/Wächter guard, custodian

Aufsicht/Kontrolle
supervision, control

aufspalten split

➤ **segregieren** *gen* segregate

➤ **spalten/öffnen** *chem*
crack, break down, open

➤ **verteilen** distribute

➤ **zerlegen** *chem* split

Aufspaltung splitting

➤ **Öffnen** *chem* cracking, opening

➤ **Segregation** *gen* segregation

➤ **Verteilung** distribution

➤ **Zerlegen** *chem* splitting

aufsteigend afferent, rising;

(DC) ascending

Auftauen *n* thawing

auftauen *vb* thaw

Auftrag (Auftragung) application;

(Bestellung) order

auftragen (applizieren) *chromat* apply;

(,plotten⁴) *math/geom* plot

Auftragestab/Applikator

application rod

Auftragsbestätigung order confirmation

Auftragsforschung contract research

Auftragung/Applikation *chromat*

application

auftrennen/trennen/fraktionieren

separate, fractionate

Auftrennung/Trennung/Fraktionierung

separation, fractionation

Auftrieb

(in Wasser) buoyancy; (in Luft) lift

Auftrittsenergie (MS) appearance energy

aufwachsen grow up

aufweichen

soften; plastify; (schmelzen) melt

aufwendig/arbeitsintensiv

labor-intensive

aufwinden *vb* coil up

Aufwinden *n* coiling

aufwischen

wipe up; mop up (the floor)

Aufwuchs/Nachkommenschaft

descendants, descendents

Aufzeichnung(en) record

➤ **Verwahrung/Verwaltung von A.**

recordkeeping

Aufzug (Personen~) elevator

Augendusche eye-wash fountain

Augenschutzbrille goggles

Ausatemventil (am Atemschutzgerät)

exhalation valve

ausäthern/ausethern

extract with ether,

shake out with ether

ausatmen *vb* expire, exhale, breathe out

Ausatmen/Ausatmung/

Expiration/Exhalation

expiration, exhalation

ausbalancieren balance (out)

Ausbeute/Ertrag yield

ausbeuten (Rohstoffe) exploit

Ausblaspipette blow-out pipet

ausbleichen/bleichen bleach; (*passiv*,

z.B. Fluoreszenzfarbstoffe) fade

Ausbleichen/Bleichen bleaching; (*passiv*,

z.B. Fluoreszenzfarbstoffe) fading

Ausbreitung/Propagation

spreading, expansion;

propagation, dispersal,

dissemination

Ausdauer/Dauerhaftigkeit

endurance, persistence,

hardiness, perseverance

ausdauernd (widerstandsfähig)

hardy, persistent, enduring

Ausdehnung/Erweiterung expansion

Ausdehnung/Verlängerung extension

Ausdruck (Drucker) printout (via printer)

ausdünnen *vb* thin

Ausdünnen/Ausdünnung thinning

auseinandernehmen

(Glas-/Versuchsaufbau)

disconnect, disassemble

ausethern extract with ether,

shake out with ether

ausfällen/fällen precipitate

Ausfällung/Ausfällen/Fällung/Fällen

precipitation

Ausfluss (Abfluss) *tech* discharge,

outflow, efflux, draining off;

med discharge, secretion, flux

Ausfuhrbestimmungen

export regulations

ausführen/wegführen/ableiten

(Flüssigkeit) discharge, drain,

lead out, lead/carry away

ausführend/wegführend/ableitend

(**Flüssigkeit**) efferent

Ausführgang/Ausführkanal

duct, passageway

Ausführung

(Modell) model, design, type, version;

(Detaillierung) elaboration

Ausgabe *tech/mech/electr* output;

(Material/Chemikalien) issue point,

issuing, supplies issuing;

(Auslesen: Daten) readout

Ausgang exit; (Fluchtweg) egress;

electr output

Ausgangsprodukt

primary product, initial product

Ausgangsstoff (Ausgangsmaterial)

starting material, basic material,

base material, source material,

primary material, parent material,

raw material; (Reaktionsteilnehmer/

Reaktand) reactant

Ausgangsverteilung *stat*

initial distribution

ausgasen degas

ausgesetzt sein/exponiert sein

to be exposed (to chemicals)

Ausgesetztsein/Gefährdung

(**durch eine Chemikalie**)

exposure

ausgießen pour out, decant

Ausgießer dispenser

Ausgießhahn tap

Ausgießring pouring ring

Ausgießschnauze

spout, nozzle, lip, pouring lip

Ausgleichsventil relief valve

(pressure-maintaining valve)

Ausgleichszeit/

thermisches Nachhinken (Autoklav)

setting time

ausglühen roast, calcine; (Glas) anneal

Ausguss (Spüle) sink; (Ansatz zum

Ausgießen einer Flüssigkeit) spout

Ausgussstutzen (Kanister)

nozzle (attachable/detachable)

ushärten/vulkanisieren *chem*

(Polymere) cure, vulcanize

Aushärtung *polym* curing

Aushilfe/Hilfspersonal

temporary worker

(aid/helper/employee/personnel)

aushungern starve

auskreuzen/herauskreuzen *gen* cross out

Auskreuzen/Herauskreuzen

gen outcrossing

Auslauf/Austritt (Leck) leakage;

(Zulauf von Flüssigkeit/Gas) outlet

auslaufen (Flüssigkeit) leak (out), bleed

Auslaufventil plug valve

auslaugen (Boden) leach

Auslaugung (Boden) leaching

Auslese/Selektion selection

auslesen select; (aussortieren) sort out;

(Daten) read out

Auslieferung delivery

ausloggen log off

auslösen (z.B. eine Reaktion) trigger,

elicitate; initiate, actuate;

electr trip (z.B. Sicherung)

Auslöser releaser

Auslöseschwelle *med* trigger threshold

Auslösung (Reaktion)

triggering, elicitation

ausmerzen/ausrotten

eliminate, eradicate, extirpate

Ausnahme/Sonderfall

exception, special case

Ausnahmegenehmigung/

Sondergenehmigung

exceptional permission,

special permission

Ausräucherungsmittel fumigant

Ausreißer *stat* outlier

ausrotten/ausmerzen

eradicate, eliminate, extirpate

Ausrottung/Ausmerzung *med*

(z.B. Schädlinge) eradication,

elimination, extirpation

Ausrüstung

equipment, appliances, device;

accessories, fittings; outfit

Aussalzchromatographie

salting-out chromatography

Aussalzen *n* salting out

aussalzen *vb* salt out

ausschalten turn off, switch off

- ausscheiden** *allg* secrete;
(Kristalle) precipitate;
(Exkrete/Exkreme) egest, excrete
- Ausscheidung** *allg* secretion;
(Exkretion) egestion, excretion
- Ausscheidungen/Exkrete/Exkreme**
excreta, excretions
- Ausschluss/Exklusion** exclusion
- Ausschnittszeichnung** cutaway drawing
- ausschütteln** shake out
- Ausschüttelung** shaking out
- ausschütten** pour out, empty out;
(verschütten) spill
- Ausschüttung (z.B. Hormone/
Neurotransmitter)** release
- Ausschwingrotor** *centrif* swing-out rotor,
swinging-bucket rotor,
swing-bucket rotor
- Außenanlage** outside facility
- Außendienstmitarbeiter**
field representative, field rep
- Außenelektron** outer electron
- Außengewinde**
external thread, male thread
- äußerlich/von außen/extern**
external, extrinsic
- außerzellular/extrazellulär** extracellular
- aussetzen (Schadstoff/Strahlung
aussetzen)** expose to
(hazardous chemical/radiation)
- ausspülen/ausschwenken/nachspülen**
rinse
- Ausstattung** provisions, furnishings,
equipment, outfit, supplies
- Ausstattung/Mobiliar** furnishings
- Aussterben** extinction, dying out
- Ausstiegs Luke (Flucht)** escape hatch
- ausstöpseln** unplug, disconnect
- Ausstoß/Durchsatz (.Leistung')** output
- Ausstoßen/Spritzen/Extrusion** extrusion
- ausstrahlen/verströmen/ausstoßen** emit
- ausstreichen** *micb*
(z.B. Kultur) streak, smear
- ausstreuen**
disseminate, disperse, spread, release
- Ausstreuerung** dissemination, dispersal,
spreading, releasing
- Ausstrich** *micb* smear
- Ausstrichkultur/Abstrichkultur** *micb*
streak culture, smear culture
- Ausstrom** efflux
- Ausströmen/Effusion (Gas)** effusion
- Ausströmgeschwindigkeit/
Austrittsgeschwindigkeit
(Sicherheitswerkbank)**
exit velocity (hood)
- ausstülpen** evert, evaginate,
protrude, turn inside out
- austarieren**
(Waage: Gewicht des Behälters/
Verpackung auf Null stellen)
tare (determine weight of container/
packaging as to subtract from gross
weight: set reading to zero)
- Austausch** exchange; interchange
- austauschbar** exchangeable
- Austauschbarkeit** exchangeability
- Austauschreaktion** exchange reaction
- Austritt** exit; release
- **A. bei üblichem Betrieb**
incidental release
- **störungsbedingter Austritt**
(unerwartetes Entweichen von
Prozessstoffen) accidental release
- Austrittsgruppe/Abgangsgruppe/
austretende Gruppe**
leaving group, coupling-off group
- Austrittspupille** *micros* exit pupil
- Austrittsspalt** exit slit
- austrocknen/entwässern**
desiccate, dry up, dry out
- Austrocknung/Entwässerung** desiccation
- Austrocknungsvermeidung**
desiccation avoidance
- Auswaage** final weight
- **Einwaage** initial weight;
original weight, sample weight
- auswaschen** wash out, rinse out,
flush out; (eluiieren) elute
- Auswaschung**
(feste Bodenbestandteile in
Suspension) eluviation;
(gelöste Bodenminerale) leaching
- auswechselbar** exchangeable;
(gegeneinander) interchangeable;
(ersetzbar) replaceable

auswerten (z.B. von Ergebnissen)

evaluate, analyze, interpret (results)

Auswertung (z.B. von Ergebnissen)

evaluation, analysis; assessment, interpretation

auswiegen (genau wiegen)

weigh out precisely

Auswringer/Wringer (Mop)

wringer (mop)

Auszehrphase starvation phase**Auszeit** downtime**Auszubildende(r)/Azubi**

occupational trainee (professional school & on-the-job training)

Auszug/Extrakt extract

- **alkalischer Auszug** alkaline extract
 - **alkoholischer Auszug** alcoholic extract
 - **Rohextrakt** crude extract
 - **Sodauszug/Sodaextrakt** soda extract
 - **wässriger Auszug** aqueous extract
 - **Zellextrakt** cell extract
 - **zellfreier Extrakt** cell-free extract
- Autokatalyse** autocatalysis
Autoklav autoclave
- **Abkühlzeit/Fallzeit**
cool-down period, cooling time

➤ **Anheizzeit/Steigzeit**

preheating time, rise time

➤ **Ausgleichszeit/**

thermisches Nachhinken setting time

autoklavierbar autoclavable**Autoklavierbeutel**

autoclave bag, autoclavable bag

autoklavieren autoclave**Autoklavier-Indikatorband**

autoclave tape,
autoclave indicator tape

autolog autologous**Autolyse** autolysis**Autoradiographie**

autoradiography, radioautography

Auxine auxins**Axt** axe➤ **Beil** hatchet➤ **Brandaxt** fire axe**Azelainsäure** azelaic acid**azeotrop** azeotropic**azeotropes Gemisch**

azeotropic mixture

azid/acid/sauer acid**Azidität/Acidität/Säuregrad** acidity**Azidose/Acidose** acidosis

Backen/Hitzebehandlung

baking, heat treatment

Backenbrecher

jaw crusher, jaw breaker

Backhefe/Bäckerhefe baker's yeast**Bahre/Krankenbahre/****Trage/Krankentrage** stretcher**Bakterie/Bakterium** (*pl* Bakterien)bacterium (*pl* bacteria)➤ **Bazillen/Bacillen (Stäbchen)**bacilli (*sg* bacillus) (rods)➤ **denitrifizierende Bakterien/****Denitrifikanten**

denitrifying bacteria

➤ **Fäulnisbakterien**

putrefactive bacteria

➤ **Knallgasbakterien/****Wasserstoffbakterien**hydrogen bacteria
(aerobic hydrogen-oxidizing bacteria)➤ **Knöllchenbakterien** nodule bacteria➤ **Kokken/Coccen (kugelig)**cocci (*sg* coccus) (spherical forms)➤ **Leuchtbakterien**

luminescent bacteria

➤ **Myxobakterien/Schleimbakterien**

myxobacteria

➤ **Purpurbakterien** purple bacteria➤ **Rickettsien**(Stäbchen- oder Kugelbakterien)
rickettsias, rickettsiae (*sg* rickettsia)
(rod-shaped to coccoid)➤ **Schwefelbakterien** sulfur bacteria➤ **Spirillen (schraubig gewunden)**spirilla (*sg* spirillum) (spiraled forms)➤ **stickstofffixierende Bakterien**

nitrogen-fixing bacteria

➤ **thermophile Bakterien/****wärmesuchende Bakterien**

thermophilic bacteria

➤ **Vibrionen (meist gekrümmt)**

vibrios (mostly comma-shaped)

➤ **wärmesuchende Bakterien/****thermophile Bakterien**

thermophilic bacteria

bakteriell bacterial**bakterielle Infektion** bacterial infection**Bakterienflora** bacterial flora**bakterienfressend**

bacterivorous, bactivorous

Bakterienkultur bacterial culture**Bakterienrasen** bacterial lawn**Bakteriologie** bacteriology**bakteriologisch**

bacteriologic, bacteriological

Bakteriophage/Phage

bacteriophage, phage, bacterial virus

Bakteriose bacteriosis**bakterizid/antibakteriell (keimtötend)**bacteriocidal, bactericidal,
antibacterial**Ballastgruppe** (chem. Synthese)

ballast group

Ballon/Ballonflasche

(für Flüssigkeiten)

carboy; (mit Ablaufhahn)

bottle with faucet (carboy with spigot)

Bananenstecker *electr* banana plug**Band (Klebeband etc.)** tape➤ **Abdeckband** masking tape➤ **Absperrband/Markierband**

barricade tape

➤ **Autoklavier-Indikatorband**autoclave tape,
autoclave indicator tape➤ **Dichtungsband** sealing tape➤ **Filamentband** filament tape➤ **Gewindeabdichtungsband**

thread seal tape

➤ **Klebeband** adhesive tape➤ **Siegelband/Versiegelungsband**

sealing tape

➤ **Signalband/Warnband**

warning tape

➤ **Teflonband** Teflon tape**Bandbreite** *phys* bandwidth**Bande** *electrophor/chromat* band➤ **Hauptbande** main band➤ **Satellitenbande** satellite band**Bandenerweiterung***chromat* band broadening**Bänderungsmuster/Bandenmuster**

(von Chromosomen) banding pattern

Bänderungstechnik banding technique**Bandmaß/Messband**

tape rule, tape measure